Porównanie tłumaczeń Liczb 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uderzę go zarazą i wydziedziczę go, a ciebie\* uczynię narodem większym i liczniejszym niż oni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzę go zarazą i wydziedziczę go! Ciebie uczynię narodem większym i liczniejszym niż oni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uderzę ich zarazą i wydziedziczę, a ciebie uczynię narodem większym i silniejszym niż oni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porażę je morem, i rozproszę je; a ciebie uczynię w naród wielki i możniejszy, niż ten jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uderzę je tedy morem i wytracę, a ciebie uczynię książęciem nad narodem wielkim i mocniejszym, niż ten jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabiję ich zarazą i zupełnie wytracę, a ciebie uczynię ojcem innego narodu, który będzie większy i silniejszy niż oni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytracę ich zarazą i wygubię ich, a ciebie uczynię ludem większym i silniejszym od nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniszczę ich zarazą i pozbawię ich dziedzictwa, a z ciebie uczynię naród, który będzie większy i silniejszy od nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyniszczę ich zarazą i wydziedziczę, a ciebie uczynię ojcem innego narodu, który będzie większy i potężniejszy niż oni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotknę go więc zarazą i wygubię, a z ciebie samego wyprowadzę naród większy i potężniejszy niż tamten. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Porażę ich plagą i zniszczę ich, a wtedy uczynię ciebie większym i silniejszym narodem od nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побю їх смертю і знищу їх, і зроблю тебе і дім твого батька великим і численним народом більше ніж це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porażę go zarazą i go wyplenię, a z ciebie uczynię naród większy oraz silniejszy od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uderzę ich zarazą i wypędzę ich, ciebie zaś uczynię narodem większym i potężniejszym od nich”. |

1. 1) PS dod.: i dom twojego ojca, אָבִיָך וְאֶת־ּבֵית , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:10</x> [↑](#footnote-ref-3)